

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 27 décembre 1999, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "relative à la décimalisation nécessaire pour l'introduction de la monnaie unique européenne dans les programmes informatiques du secteur public et à l'indication des prix sur les instruments métrologiques", a donné le 9 février 2000 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 december 1999 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "betreffende de vereiste decimalisering voor de invoering van de Europese eenheidsmunt in de computerprogramma's van de overheid en voor de prijsaanduiding op metrologische toestellen", heeft op 9 februari 2000 het volgende advies gegeven :

Examen de l'avant-projet

Intitulé

L'avant-projet de loi est dépourvu d'intitulé.

Dans l'intitulé de l'exposé des motifs, mieux vaut écrire "l'euro" au lieu de "la monnaie unique européenne".

Arrêté de présentation

Le texte néerlandais de l'arrêté de présentation doit être rédigé en tenant compte de l'observation formulée dans la version néerlandaise du présent avis.

Dispositif

Article 2

Pour être conforme à l'intitulé, il convient de rédiger le début de la disposition comme suit :

"Art. 2. L'exécution, dans les programmes informatiques du secteur public, des dispositions ...".

Invité à préciser la portée de cette disposition, le délégué du ministre a notamment souligné ce qui suit :

- 1° l'exécution en euro signifie que les données sont enregistrées en euro et sont ensuite traitées en euro (arrondies en euro, comparées à des limites en euro, etc.);

.../...

- 2° l'exécution au format requis en euro signifie que les données entrent en franc et restent traitées en franc, mais les programmes adoptent, progressivement ou non, une série de caractéristiques des programmes en euro;

La première de ces caractéristiques techniques est le format des montants. Le format des montants, c'est la définition du nombre d'emplacements prévus pour les différents chiffres et de l'emplacement de la virgule éventuelle.

Dans les programmes en franc belge, le format n'est nullement uniforme : la précision est parfois très grande, parfois moins; dans bien des cas, en raison des usages, le format est limité au franc et, dans certains cas, l'application de la réglementation et de règles d'arrondis implique que le format soit limité au franc.

Dans les programmes en euro, le format ne sera pas non plus uniforme. Ainsi, en vertu de l'article 1er de l'arrêté royal du 27 novembre 1998 pris en exécution de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro,

"Les barèmes, primes, indemnités, avantages et autres montants de références utilisés dans la réglementation du travail et de la sécurité sociale sont arrondis après conversion en euro avec deux décimales en plus du nombre de celles applicables en franc belge",

mais il peut être dérogé à ce principe pour garantir une précision supplémentaire au montant converti en ajoutant une ou plusieurs décimales au libellé en euro.

.../...

Le "format requis" n'est donc pas une notion uniforme, mais elle varie d'une catégorie de cas à l'autre; en outre, dans un certain nombre de cas, le seul format nécessaire dérive non d'une obligation légale ou réglementaire, mais de la précision technique nécessaire pour garantir l'exactitude arithmétique.

L'exposé des motifs doit être complété à la lumière de ces précisions afin de permettre une meilleure compréhension du dispositif.

Article 3

On précisera :

"... les programmes informatiques du secteur public en euro ...".

Article 5

Afin de tenir compte des éventuelles modifications futures qui seraient apportées à l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, il y a lieu d'omettre les mots "modifié par l'article 55 de la loi du 30 octobre 1998 relative à l'euro".

.../...

Observations finales

Le texte néerlandais du projet laisse à désirer. Il doit être rédigé en tenant compte des observations formulées dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Onderzoek van het voorontwerp

Opschrift

Het voorontwerp van wet bevat geen opschrift.

In het opschrift van de memorie van toelichting is het verkieslijk te schrijven "de euro" in plaats van "de Europese eenheidsmunt".

Indieningsbesluit

In het besluit tot indiening van het wetsontwerp schrijve men, overeenkomstig de "Wetgevingstechniek - Aanbevelingen en Formules", "... zijn ermee belast ..." in plaats van "zijn gelast".

Dispositief

Artikel 2

Om conform het opschrift te zijn, dient de bepaling als volgt aan te vangen :

"Art. 2. De uitvoering, in computerprogramma's van de overheid, van wettelijke en reglementaire bepalingen ...".

.../...

In zijn antwoord op het verzoek om toelichting op de strekking van deze bepaling, heeft de gemachtigde van de minister inzonderheid het volgende onderstreept :

- 1° de uitvoering in euro behelst de registratie en vervolgens de verwerking van gegevens in euro (afronding in euro, vergelijking met grenswaarden in euro, enz.);
- 2° de uitvoering in het formaat dat voor bedragen in euro vereist is, behelst de invoering en de verdere verwerking van gegevens in frank, terwijl in de programma's al dan niet geleidelijk een reeks kenmerken van de programma's in euro worden ingevoerd;

Het eerste van deze technische kenmerken is het formaat van de bedragen. Het formaat van de bedragen bepaalt het aantal plaatsen voor de verschillende cijfers en de plaats waar de eventuele komma moet komen.

Het formaat in de programma's in Belgische frank is geenszins uniform : soms is de nauwkeurigheid zeer groot, soms minder; vanwege de gevestigde gewoonte wordt het formaat dikwijls beperkt gehouden tot de frank en in sommige gevallen houdt de toepassing van de regelgeving en van regels voor het afronden dat ook in.

In de programma's in euro zal het formaat evenmin uniform zijn. Krachtens artikel 1 van het koninklijk besluit van 27 november 1998 tot uitvoering van artikel 3, tweede lid, van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro

.../...

"(worden) de barema's, premies, vergoedingen, voordelen en andere referentiebedragen die worden toegepast in de arbeids- en sociale zekerheidsreglementering, (...) na omrekening in euro, afgerond met twee decimalen meer dan het aantal decimalen dat van toepassing is in Belgische frank",

maar van dit principe mag worden afgeweken om het omgerekende bedrag nog te verduidelijken door één of meer decimalen na het bedrag uitgedrukt in euro toe te voegen.

Het begrip "vereiste formaat" is dus niet eenduidig, maar verschilt naargelang van de categorie van gevallen; bovendien is het enige noodzakelijke formaat in een aantal gevallen niet voorgeschreven door een wets- of verordeningsbepaling, maar volgt het uit de technische nauwkeurigheid die omwille van de wiskundige juistheid vereist is.

De memorie van toelichting dient op grond van deze verduidelijkingen te worden aangevuld om het dispositief bevattelijker te maken.

Artikel 3

Er dient te worden vermeld :

"... computerprogramma's van de overheid die met de euro werken ...".

.../...

Artikel 5

Gelet op eventuele toekomstige wijzigingen die in artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument aangebracht zouden worden, dienen de woorden "gewijzigd door artikel 55 van de wet van 30 oktober 1998 betreffende de euro" te vervallen.

Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van het ontwerp is ondermaats : los van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerkingen en ongerekend de tekstvoorstellen die hierboven in het advies gedaan zijn, wordt bij wijze van voorbeeld op het volgende opmerkzaam gemaakt :

Artikel 2

Men schrijve :

"Art. 2. De uitvoering, in computerprogramma's van de overheid, van wettelijke en reglementaire bepalingen ... in het voor bedragen in euro vereiste formaat geschieden.".

.../...

Artikel 3

Men schrijve :

"Art. 3. Binnen de grenzen ... iedere andersluidende ... bepaling, mogen computerprogramma's van de overheid die met de euro werken ... toepassen op gegevens, parameters en tussenberekeningen; ze mogen ... omzetting van grenzen ... en verschillen tussen ... terugbrengen."

Voorts wordt erop geattendeerd dat er een discrepantie is tussen de Nederlandse en de Franse tekst wat enerzijds de woorden "tariefschijven of -schalen" betreft en anderzijds de woorden "tranches barémiques ou tarifaires". Die discrepantie behoort te worden verholpen.

Artikel 4

In het eerste lid schrijve men :

"Art. 4. Berekeningsverschillen ten opzichte van ... verplichtingen."

In verband met het tweede lid zij opgemerkt dat de zegswijze "de verwezenlijking van een voorwaarde" geen Nederlands is.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

premier président,
eerste voorzitter,

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. KIRKPATRICK,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par
M. J. REGNIER, premier auditeur
chef de section. La note du Bureau
de coordination a été rédigée et
exposée par M. P. BROUWERS,
référéndaire.

Het verslag werd uitge-
bracht door de H. J. REGNIER,
eerste auditeur-afdelingshoofd.
De nota van het Coördinatiebureau
werd opgesteld en toegelicht door
de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE
VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS